

書評：評林初梅編《小川尚義論文集〔復刻版〕

日本統治時代における台灣諸言語研究》

鄭曉峰

國立中央大學

本文是對林初梅編《小川尚義論文集〔復刻版〕 日本統治時代における台灣諸言語研究》一書的簡介及評論。該書分成四個部份：中日文序言、復刻之各篇論文（加上《臺灣總督府公文類纂》所收小川尚義履歷及畢業證書謄本）、編者專文〈言語學者・小川尚義とその時代〉和收錄論文出處一覽。專文中最重要的推論有兩點：一是小川尚義求學期間受外籍老師 Karl Florenz 的影響遠大於上田萬年，二是小川尚義進行臺灣原住民語言研究時日本本土的學術背景。文中提出八個問題就教於編者，文末並將小川尚義的單篇論文與專書重新列表整理。

關鍵詞：小川尚義、臺灣原住民語言、南島語、臺語

小川尚義（OGAWA Naoyoshi, 1869-1947，第二段起省稱小川）在臺語及原住民語言研究的開山祖師地位以及他的學術成就，在洪惟仁教授及李壬癸院士的“發掘”下已經重見天日（參見洪惟仁 1994, 2009、李壬癸 1997, 2004, 2009），毋庸贅述。曾在臺灣師大臺灣文化及語言文學研究所任教、現今在大阪大學服務的林初梅教授獲得「新村出紀念財團」的出版補助，將小川尚義散見於各種刊物的單篇論文匯集成一書《小川尚義論文集〔復刻版〕日本統治時代における台灣諸言語研究》（東京：三元社，2012，xxii + 629 頁，ISBN 978-4-88303-321-8），不僅便利閱讀，有助於全面掌握他的研究歷程，同時藉此契機也能讓日本學界能重新認識小川尚義¹。此一嘉惠士林之舉，借用日語的說法，吾人該「脫帽致敬」！

本書由四個部份組成：序言、復刻之各篇論文、〈言語學者・小川尚義

¹ 日本本土對小川尚義的隔膜可以舉兩個例子：1970 年代講談社版《子規全集》第 10 卷月報 2 第 11 頁對小川尚義的簡介短短四行中就有「臺北高等學校長」、「昭和 27 年沒」兩處錯誤，而別卷一同樣存在像「日臺大辭典編纂恩賜賞受賞」如此明顯的事實誤認；小川尚義故鄉松山市「愛媛縣生涯學習□□□」的網頁資料 (<http://www.i-manabi.jp/syogai/jinbutu/html/074.htm>) 十分正確，但現場展示板的說明（依筆者 2011 年 10 月 29 日參觀所見）卻出現「東京文科大学」、「博言科」、「台北帝國大學文理學部教授」等有欠精準之敘述。

とその時代)、收錄論文出處一覽。序言中編者說明著手小川研究的問題意識：當時日本學界如何看待小川的研究成果？小川的研究和日本本土有著什麼樣的交集？第二部份是復刻論文加上《臺灣總督府公文類纂》所收小川的履歷和畢業證書謄本。有 1 篇文章〈キビシヨと云ふ語に就て〉找到最早刊出的刊物—1899 年《にひたか》第二號，比《小川尚義、淺井惠倫台灣資料研究》第 295 頁之著作目錄所收 1902 年的《臺灣慣習記事》第二卷第三號早了兩年多。9 篇文章〈鼠の説〉、〈假名遣に就て〉、〈「マルコ、ポーロ」の傳〉、〈滿洲ノ文字〉、〈日本の古書に出てたる馬來語〉、〈カロリン群島土人の詞〉、〈栗田君を憶ふ〉、〈臺灣語研究者への希望〉、〈ツオウの昔話〉屬新“出土”。民政部總務局學務課出版的《國民讀本參照假名遣法》並未具名，只在緒言中說明出自小川之手，今次全文收錄，其實和 1900 年發表的〈假名遣ニ關スル調〉內容幾無二致。雖然其中 21 篇半（另外半篇討論閩南語未譯）關於原住民語言的論文已有黃秀敏 1993 的中譯本，仍絲毫不減其資料價值。第三部份是編者之力作，針對小川的研究和日本本土學界的關係做了初步的探討。這篇文章中前人未嘗明言之推論有兩點：

(1) 從修習課程的多寡來看，小川的學問受外籍老師 Karl Florenz 的影響遠大於上田萬年。Karl Florenz (1865-1939) 1889-1914 年在帝大任教，是日本首先講授印歐比較語言學的學者（神山孝夫 2006: 265），依小他三屆的新村出（1972:294）所言，應該也是最早講述南島語概論的學者。他返國後擔任德國第一個日本學講座教授。

(2) 小川進行原住民語言研究的時代背景。日本學界對日語到底與什麼語言具有親屬關係這個“大哉問”備加關注，這是推動語言學進展的一股強大動力，除了較占優勢的阿爾泰語系說（韓語包括在內），還有一股“伏流”即南方馬來說。提供資金給臺北帝大進行研究的上山滿之進總督與小川的繼任者淺井惠倫，均曾暗示日本和臺灣原住民在文化跟語言上的關連，並想找出兩者之間的共性。小川的工作重心一貫放在闡明原住民各語言之間、以及原住民語言和其他南島語言的關係，至於日本和臺灣原住民乃至於南島民族的關係，他一直保持學者的嚴謹、冷靜，未曾表態。在數篇文章中雖不忘以日本為對照，卻不曾妄下斷語。

閱讀本書時發現幾個小問題，提出來就教於編者：

(1) x、xvii、587、592 頁一共五次提到人名「伊波普猶」，「猶」應作「猷」。

(2) 593 頁依據 508 頁國史館臺灣文獻館所藏《臺灣總督府公文類纂》中帝大畢業證書謄本，將英語教師記為 S. Wood。經查《東京大學百年史》，應為 A. Wood 即美國人 Augustus Wood，Wood 氏 1892 至 1896 年在帝大任教，接棒人是日本文學史上赫赫有名的 Lafcadio Hearn（小泉八雲），返美又再度來日，於東京高等師範任教直到逝世。目前在松山市上野町「愛媛縣生涯學習センター」裡的「愛媛人物博物館」可以親睹展示中的小川帝大畢業證書。

(3) 594 頁說「Florenz 在博言學科講課的內容現今我們不清楚」，其實

是有資料可查的。根據寺崎昌男（2006: 192），外籍老師每學期必須提交「申報」，申報內容刊載於《年報》中。《年報》上世紀末已出復刻版，明治 26 年到 30 年請參考《東京大學年報 第 4 卷》。臺大、中研院皆無度藏，身在東瀛的編者應可充分利用。

(4) 598 頁 H. C. von der Gabelentz（即 Ueber die Formosanische Sprache und ihre Stellung in dem Malaiischen Sprachstamm 一文的作者，研究過烏拉爾語系、美洲印第安語言、美拉尼西亞諸語、Dayak 語、滿語）的生卒年應為 1807-1874 才對。1840-1893 是他兒子、同樣是語言學家，恰巧也是 Karl Florenz 跟上田萬年的恩師 Georg von der Gabelentz 的生卒年。620 頁的註 51 亦需同步修正。

(5) 600 頁引用小川獲得恩賜賞的「授賞審查要旨」第四點說：「蕃語とインドネシア諸語との音韻、單語並びに語法を比較し...別に語法分布圖を添附して...」，原文可能有誤。事實上《傳說集》所附之地圖並非「語法分布圖」而是「語言分布圖」。感謝本刊審查人慧眼指出這一點。

(6) 本書論及南島語的先行研究僅僅突出Gabelentz一人，然而小川的論文時常徵引Brandstetter²（343, 583 頁）、Dempwolff³（419, 427, 470, 472, 482, 483, 495, 497 頁）、Kern⁴（495, 553, 554 頁）等南島語研究的重鎮，編者卻未置一詞。馬淵東一（2005: 290）列舉了幾位Indonesian諸語（包括菲律賓、馬來亞、印尼等地的南島語言）研究的前賢如H. N. van der Tuuk (1824-94)、Kern、J. L. A. Brandes (1857-1905)、Brandstetter，這些學者應該是小川在課堂上都介紹過的。

(7) 有關小川的成就，本書南島語提的較多，漢語和閩南語研究只是一筆帶過，這兩方面的研究請參考洪惟仁（1994, 2009）。光從單篇論文來看，南島語部分在 1930 年以後進入佳境、質量均優，而漢語部分在 1907 年之後即成廣陵散，此一極不均衡的比重可能影響了編者的判斷。然而小川的劃時代成就還是要根據兩部專著《日臺大辭典・緒言》及《原語による臺灣高砂族傳說集》來討論的。本書對前者著墨太少，難免有失公允。

(8) 本書將小川的論文幾乎網羅無疑，然依筆者管見，還有《臺灣日日新報》的漏網之魚兩篇⁵：

〈日臺大辭典の緒言に就て辻村氏に答ふ〉，明治 40 年 8 月 8 號日刊一版

〈臺灣語の發音に關して辻村氏に答ふ（上）、（下）〉，明治 40 年 8 月 18、20 號日刊一版

² Renward Brandstetter(1860-1942)，瑞士人，Blust(1988:6)譽為 the first true systematizer in the Austronesian field。小川所引書目請見引用文獻。

³ Otto Dempwolff(1871-1938)，德國人，第一位對南島語進行全面構擬的學者。小川所引書目請見引用文獻。

⁴ J. H. C. Kern(1833-1917)，與 van der Tuuk 同為荷蘭東方學研究的奠基人。

⁵ 筆者查詢《臺灣日日新報 漢珍/YUMANI 清晰電子版》資料庫所得。

這兩篇都是對辻村周四〈日臺大辭典の緒言を讀みて〉(明治40年8月4號日刊一版)一文的答案,雖刊於報章,不過論學意味頗濃。〈栗田君を憶ふ〉一文既非論學,亦無關小川生涯,其實可以不錄。

以上白璧之瑕,無損本書的傑出貢獻,本書的問世無疑地樹立了小川研究新的里程碑。

引用文獻

- Blust, Robert A. 1988. *Austronesian Root Theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Brandstetter, Renward. 1916. *An Introduction to Indonesian Linguistics*, translated by C. O. Blagden. London: Royal Asiatic Society.
- Dempwolff, Otto. 1934. *Vergleichende Lautlehre des Austronesischen Wortschatzes*, I. Band. Berlin: Dietrich Reimer.
- von der Gabelentz, H. C. 1859. Ueber die Formosanische Sprache und ihre Stellung in dem Malaiischen Sprachstamm. *Zeitschrift der Deutschen morgenländischen Gesellschaft* 30: 59-102.
- 正岡忠三郎(編輯代表). 1975. 《子規全集・第十卷》。東京:講談社。
- _____ . 1977. 《子規全集・別卷一》。東京:講談社。
- 寺崎昌男. 2007. 《東京大學の歴史—大學制度の先駆け》。東京:講談社學術文庫。
- 李壬癸. 1997. 〈台灣南島語言學的先驅〉,《台灣南島民族的族群與遷移》, 199-215 頁。臺北:常民文化(2011年增訂新版, 225-244 頁,臺北:前衛)
- _____ . 2004. 〈台灣語言學的先驅—小川尚義教授〉,《國語日報・書和人》第 1004 期,2004 年 5 月 22 日。
- _____ . 2009. 〈日本學者對於臺灣南島語研究的貢獻〉,《臺灣語文研究》4: 1-20。
- 東京大學百年史編集委員會編. 1986. 《東京大學百年史・部局史一》。東京:東京大學出版會。
- 東京大學史史料研究會編. 1993. 《東京大學年報 第 4 卷》(史料叢書 東京大學史)。東京:東京大學出版會。
- 洪惟仁. 1994. 〈小川尚義與高本漢漢語研究之比較—兼論小川尚義在漢語研究史上應有之地位〉,《臺灣史研究》1.2: 25-84。
- _____ . 2009. 〈小川尚義對漢語研究的貢獻〉,《臺灣語文研究》4: 33-68。
- 神山孝夫. 2006. 《印歐祖語の母音組織》。岡山:大學教育出版。
- 馬淵東一. 2005. 〈追悼小川尚義教授〉,三尾裕子、豐島正之編《小川尚義、淺井惠倫台灣資料研究》,288-296 頁。東京:東京外國語大學アジア・

アフリカ研究所（初出 1948、再録 1960、收入本書時著作目録由土田滋増補）。

黃秀敏譯、李壬癸編審. 1993. 《臺灣南島語言研究論文日文中譯彙編》。臺東：國立臺灣史前文化博物館籌備處。

新村出. 1972. 〈わが學問生活の七十年〉，《新村出全集・第十四卷》，253-300頁。東京：筑摩書房。

鄭曉峰

國立中央大學客家語文暨社會科學學系

hiauhong@cc.ncu.edu.tw

附錄一：小川尚義的單篇論文

	論文名稱	初出版年	討論語料
1	蕃語研究の來歴	1899	---
2	キビシヨと云ふ語に就て	1899	日臺原
3	土語發音法(1-4)	1899-1900	臺
4	假名遣ニ關スル調	1900	日臺
5	鼠の説	1900	日臺
6	廈門語族ニ就テ(1-2)	1900	臺
7	假名遣に就て	1900	日
8	「ファボラング」語に就て(1-2)	1900-1901	原
9	言語學ト人種(1-3)	1901	---
10	字音ト土語ノ音	1901	日臺
11	言語上ノ一種顯像	1902	日韓臺原南
12	「マルコ、ポーロ」の傳	1903	---
13	滿洲ノ文字	1904	---
14	蕃語文書の斷片	1905	原
15	假名遣	1905	日
16	數詞について(1-4)	1905, 1907	日 Ainu 英 法原
17	臺灣語に就て(1-2)	1906	臺原
18	日本の古書に出てたる馬來語	1907	馬來
19	日臺大辭典の緒言に就て辻村氏に答ふ	1907	臺
20	臺灣語の發音に關して辻村氏に答ふ(1-2)	1907	臺
21	答辯二題	1907	臺
22	「サル」という詞	1908	日 Ainu 原
23	カロリン群島土人の詞	1909	南原
24	タヤル蕃語の動詞の構造	1911	原南
25	栗田君を憶ふ	1916	---
26	日本と南洋	1916	馬來、原
27	臺灣の蕃語に就て	1923	原南
28	三十年前の思ひ出	1925	---
29	臺灣語研究者への希望	1926	---

30	昔の事ども	1926	---
31	パイワン語に於ける q の音	1930	原南
32	パイワン語に於ける ts の音	1930	原南
33	臺灣の言語	1930	原南
34	蕃語より見たる「トダル、チダル」	1931	原南
35	臺灣蕃語の數詞用法の二例	1932	原南
36	土俗に関する蕃語の數例	1932	原南
37	ツオウの昔話	1934	原南
38	インドネシアン語に於ける臺灣蕃語の位置	1935	原南
39	方言の音聲轉寫 (3) 愛媛縣松山市	1936	日
40	タロコの傳説	1939	原
41	時に關する高砂族の話	1939	原南
42	Calamian 語と Agotaya 語	1940	南原
43	臺灣高砂族に於て「與ヘル」といふ言葉に就いて	1942	原南
44	臺灣高砂族の語にて「臼」と「杵」といふ詞について(1-2)	1943	原南
45	インドネシア語に於ける臺灣高砂語の位置	1944	原南
46	臺灣府志に出でたる蕃語	1999	原南臺
47	臺灣蕃語の音韻變化	1999	原南

註：臺=臺語，原=臺灣原住民語言，南=其他南島語。

附錄二：小川尚義編著的專書

	著作名稱	初出版年	討論語言
1	《日臺小字典》(與上田萬年共著)	1898	臺
2	《訂正臺灣十五音字母詳解》	1901	臺
3	《國民讀本參照 假名遣法》	1902	日臺
4	《日臺大辭典》	1907	臺漢
5	《パイワン語集》	1930	原
6	《アタヤル語集》	1931	原
7	《臺日大辭典》上下二卷	1931-32	臺
8	《アミ語集》	1933	原
9	《原語による臺灣高砂族傳說集》(與淺井惠倫共著)	1935	原南
10	《新訂日臺大辭典》上卷	1938	臺
11	<i>English-Favorlang Vocabulary</i> (李壬癸編)	2003	原
12	《臺灣蕃語蒐錄》(李壬癸、豐島正之編)	2006	原

註：漢=其他漢語方言。

Review of Lin Chu-Mei, *Ogawa Naoyoshi* *Ronbunshū [fukkokuban] (2012)*

Hsiao-feng Cheng
National Central University

This review analyses Lin Chu-Mei's recent book *Ogawa Naoyoshi Ronbunshū [fukkokuban]*. Lin's book consists of four parts: preface, reprints of all available journal papers written by Ogawa Naoyoshi (1869-1947), an original article titled 'Ogawa Naoyoshi the linguist and his time', and a bibliography of Ogawa's papers. In her article she tries to reveal two aspects rarely mentioned in previous studies: one is the influence from his foreign teacher Karl Florenz, the other is the intellectual atmosphere of Japan in Ogawa's era. At the end of this paper I address eight problems for further discussion.

Key words: Ogawa Naoyoshi, Formosan aboriginal languages, Austronesian languages, Taiwanese